

Kapitel 13

Die Sechziger- und Siebzigerjahre

PETER HANDKE: *Publikumsbeschimpfung*

Vokabeln 1 contraddirsi; 2 spirito di contraddizione; 3 principalmente; 4 comprendere, intuire; 5 per un pelo; 6 pensiero recondito; 7 incantevole; 8 seducente; 9 brillante; 10 mozzafiato; 11 unico; 12 da riempire la serata; 13 idea, invenzione; 14 qui: indovinato; 15 scelta sbagliata; 16 autentico; 17 efficace (per il teatro); 18 mettere in condizione di, rapire; 19 appassionato del teatro; 20 saltellante, elastico; 21 "zampa", talento per il teatro; 22 intuito; 23 debutto, esordio; 24 sopralluogo; 25 fingere

Übungen

1. Wie könnte man den Ton dieses Abschnittes charakterisieren:
heftig – ironisch – destruktiv – kritisch – unterhaltsam?
2. Wer wird normalerweise mit der Sprache der Theaterkritiker konfrontiert? Analysiere die einzelnen Sätze.
3. Welche Kennzeichen der Gattung Drama werden im 4. Abschnitt negiert?

ERNST JANDL: *Lichtung*

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 Lichtung = radura; 2 Richtung (sottinteso) = direzione, corrente

Übungen

1. Welche Buchstaben sind vertauscht? „Korrigiere“ den ganzen Text.
2. Wirkt dieser Text auf der optischen oder eher auf der begrifflichen Ebene?
3. Das Gedicht ist nicht nur ein hübscher Einfall des Dichters – was könnte dahinterstecken?

ERICH FRIED: *Gründe*

Vokabeln 1 scottarsi le dita, recare danno a se stessi; 2 aspettavano solo te! 3 essere riconoscenti (se ti dai da fare); 4 capire; 5 punto di vista; 6 cucinare con l'acqua (come tutti gli altri): non fare miracoli; 7 più qualificato, con la vocazione per qc.; 8 cedere, affidare; 9 non vale la pena

Übungen

1. Wer spricht bzw. wer gibt Antwort?
2. Erkennst du feste Redewendungen der Umgangssprache? Unterstreiche sie und erkläre ihre Bedeutung.
3. Warum werden keine Gräber mehr gegraben, wenn es so weitergeht?
4. Was versucht Fried durch dieses Gedicht zu bekämpfen?
Hass – Gleichgültigkeit – Gehorsam – Feindschaft – Zivilcourage – Vergessen – Unternehmergeist – Hilfsbereitschaft – Bequemlichkeit – Engagement – Verständnislosigkeit – Verantwortungsgefühl

WOLF BIERMANN: *Deutschland, ein Wintermärchen*

Vokabeln 1 lacerato; 2 inseparabile; 3 importante; 4 testa pelata; 5 unire; 6 unione, qui: unificazione, conciliazione; 7 politica reazionaria; 8 stare/rimanere al potere (tenere le remi in mano); 9 lebbra, eczema; 10 bestia da macello; 11 sofista, cavillatore, pedante

Übungen

1. Kannst du erklären, worüber sich der Autor aufregt?
2. Vergleiche mit Heines *Wintermärchen* (Kap. 8). Was fällt dir auf?

WOLF BIERMANN: *Und als wir ans Ufer kamen*

Vokabeln 1 barca; 2 alcuni; 3 schiantarsi; 4 piano, dolcemente; 5 tronco del salice; 6 fasciatura sporca

Übungen

1. Wo befindet sich das lyrische Ich in der ersten Strophe?
2. Beachte, welches Bild der Dichter aufbaut. Dadurch werden die eigenartigen Vorgänge verständlich.
3. Die zweite Strophe geht von der privaten Ausgangssituation in eine andere Sphäre über: Erkläre, wie das zusammenhängt.
4. Wie schildert der Autor seine Lage? Verstehst du, was er denkt und empfindet?
5. Einzelne Ausdrücke machen auf den verwendeten Sprechton aufmerksam. Versuche, ihn zu charakterisieren:
lyrisch – schwierig – erhaben – einprägsam – alltäglich – würdevoll – poetisch – einfach – künstlich – vertraulich

GÜNTHER WALLRAFF: *Am Band*

Vokabeln 1 insegnare, impraticare; 2 fare; 3 lineamenti; 4 indurito; 5 slavare, (fig. sfruttare); 6 muoversi a scatti; 7 risucchio; 8 settore; 9 territorio, reparto; 10 venire trascinato; 11 schiena; 12 non ci si scusa; 13 movimenti regolari delle mani; 14 occupato, concentrato; 15 snervante, demoralizzante; 16 monotonia; 17 essere in balia di; 18 essere segnati; 19 operaio che monta le porte; 20 urlando; 21 farsi capire; 22 eseguire; 23 nervoso, seccato; 24 ottuso, stordito; 25 manovale; 26 attaccato, dipendente; 27 turno; 28 qui: forza (per il) lavoro; 29 accelerare; 30 mi succede che...; 31 mancanza di tempo, fretta; 32 barattolo di vernice; 33 inseguire; 34 superficiale; 35 avviso, circolare; 36 motto

Übungen

1. Notiere in Stichworten, was Wallraff erlebt.
2. Welchen Ansprüchen soll eine Reportage genügen? Was steht dabei:
 - im Vordergrund:
 - Phantasie oder Objektivität?
 - Spannung auf einen Höhepunkt hin oder Gleichwertigkeit der einzelnen Beobachtungen?
3. Überlege, was die Betriebsleitung wohl gegen Wallraffs Reportage haben kann.
4. Vergleiche mit Charlie Chaplins *Moderne Zeiten*.

INGEBORG BACHMANN: *Ihr glücklichen Augen*

Vokabeln 1 lente di dispersione; 2 calcare; 3 fusto degli occhiali; 4 all'erta; 5 campo visuale; 6 storpio, deforme; 7 appariscente, invadente; 8 perfido, maligno; 9 umiliazione; 10 inimmaginabile; 11 esalazione; 12 quartiere, distretto; 13 arrangiarsi, sopportare

Übungen

1. Versuche, Mirandas Einstellung zu beschreiben:
gleichgültig – sensibel – ängstlich – romantisch – empfindlich – distanziert – unvernünftig – rationell – gedankenlos – ästhetisch
2. Miranda gewinnt durch den Verzicht auf das „genaue Sehen“ einen intensiveren Gebrauch der anderen Sinne: Sie wird freundlich, zärtlich und hilflos anderen gegenüber. Ist das eher ein Vorteil oder ein Nachteil. Was meinst du?
3. Erinnere dich, woher wir die Flucht vor der Wirklichkeit kennen.

CHRISTA WOLF: *Nachdenken über Christa T.*

Vokabeln 1 classe modello; 2 tema obbligatorio; 3 (voto) sufficiente; 4 tema per un concorso; 5 non reggere al confronto dei punti; 6 a colori vivaci; 7 organizzazione dei giovani della DDR; 8 imperscrutabile; 9 cura di bellezza; 10 voto scolastico; 11 rovinare; 12 sopravvissuto; 13 anni passati in carcere; 14 appassionato; 15 non parlare, accennare a qc.; 16 considerazioni di comodo; 17 sensibile, irritabile; 18 qui: ricordarsi; 19 qui: frenare; 20 pagare cara una lezione/esperienza; 21 facilmente; 22 tutto d'un pezzo; 23 non scendere a compromessi; 24 a volte; 25 lo stato delle cose; 26 cacciare, spingere fuori

Übungen

1. Versuche, die Personen mit Hinweisen aus dem Text zu charakterisieren (Christa T. – der Direktor).
2. *Zur Form*: Beachte, wie die Gespräche dargestellt sind. Ist immer genau erkennbar, wer gerade spricht oder denkt?
3. Welcher Konflikt wird hier eigentlich dargestellt?
4. Was sagt diese Szene über den „Stand der Dinge“ aus?
5. Gibt es an jeder Schule „Pflichtthemen“? Was ist damit gemeint?
6. Welche Lösung haben die Schüler dafür? Findest du das korrekt?
7. Warum hat sich Christa T. von ihren Schülern etwas anderes erwartet?

PETER HANDKE: *Wunschloses Unglück*

Vokabeln 1 superare; 2 carino, un po' buffo; 3 condizioni di vita; 4 lavoro all'uncinetto, qui: ricordo abbellito; 5 ricattare; 6 perfetta miseria; 7 salvare la faccia; 8 plebeo, villano; 9 poveraccio, bracciante; 10 ridotto al lastrico; 11 vergognarsi; 12 trasfigurato; 13 lento, goffo; 14 lavamano; 15 attizzatoio; 16 dinamico; 17 falce; 18 arrotino; 19 lustro come uno specchio; 20 scherzoso; 21 ditale; 22 goffo; 23 fungo di legno per rammendare; 24 taurino, panciuto; 25 piastra del focolare; 26 azionato a mano e piede; 27 accogliente, familiare; 28 scottare; 29 corda per stendere il bucato; 30 rosso dal gelo; 31 ripiegare; 32 emorragia nasale; 33 dimentico di sé; 34 acciaccio banale; 35 forza convincente; 36 ciò che non si può pretendere; 37 qui: cancellare, bilanciare; 38 no si vede la fine; 39 tutto come prima e come sempre

Übungen

1. Erkläre mit eigenen Worten, was der letzte Abschnitt unserer Textprobe darstellt. Wozu wurden Frauen erzogen?
2. Was will der Autor mit dem ungewohnten Blick auf alltägliche, fast zu selbstverständliche Details erreichen?
3. Informiert euch bei euren Großmüttern über ihre Lebenserfahrungen und fasst sie knapp zusammen. Was hat sich in ihren Augen am stärksten verändert?

HEINRICH BÖLL: *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*

Vokabeln 1 burbero, di cattivo umore; 2 prima pagina; 3 amante di un bandito; 4 deposizione; 5 visita maschile; 6 cancellare le tracce; 7 coprire la fuga; 8 congiura, cospirazione; 9 partecipe; 10 calcolatrice; 11 senz'altro; 12 paese natio di K. B.; 13 credere capace di qc.; 14 nascosto; 15 misericordia; 16 vino per la messa; 17 sagrestia; 18 orgia; 19 appartamento cospirativo; 20 ritrovo, covo di banditi; 21 deposito, posto di scambio d'armi; 22 appartamento in proprietà; 23 stimato in; 24 rapina di banca; 25 pubblico ministero; 26 intensamente; 27 non perdere di vista il caso

Übungen

1. Was überrascht an diesem Artikel?
2. Unterstreiche die negativ formulierten Ausdrücke.
3. Kann man sich gegen Rufmord (Diffamierung) wehren? Ist es erlaubt, über alles zu berichten und/oder Vermutungen zu äußern?
4. Kennst du die „Bild-Zeitung“ (oder ähnliche Blätter)? Informiere dich an einem konkreten Beispiel über die Mittel der Sensationspresse.

SARAH KIRSCH: *Im Sommer*

Vokabeln 1 scarsamente popolato; 2 giardino recintato da bosso; 3 sasso gettato; 4 suonare l'inizio della caccia; 5 oca grigia; 6 tenere = essere abbonati; 7 paiolo per fare la marmellata di prugne

Übungen

1. Was muss man vergessen, um die Idylle nicht zu zerstören?
2. Suche Hinweise auf menschliche Arbeit – sie ist nicht ausgespart.

SARAH KIRSCH: *Der Rest des Fadens*

Vokabeln 1 gioco con l'aquilone; 2 qui: irrefrenabile

Übungen

1. Wie wird die Bewegung wiedergegeben?
2. Stelle dir vor, was die Zurückbleibenden denken, und notiere.

ELFRIEDE JELINEK: *Die Liebhaberinnen*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 accovacciarsi, nascondersi; 2 tetto di latta ondulata; 3 riversarsi; 4 (pezzo di) terreno; 5 gruppo industriale; 6 lustro come uno specchio; 7 busto; 8 reggiseno; 9 mutandine; 10 in qualche altro modo; 11 perire, andare in rovina

Übungen

1. Analysiere den Text und suche Beispiele für wiederholte Attribute.
2. Aus welchem Brecht-Text stammen die Zitate?
3. Notiere Wendungen, deren Sinn sich im Ablauf des Textes verändert.
4. Was deutet das Vorwort in Bezug auf Männer und Frauen an?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 darsi da fare, cercare di raggiungere; 2 osteria; 3 qui: pagare a rate, saldare; 4 avere sfortuna, restare a mani vuote; 5 lucido; 6 sopraffatto (dall'entusiasmo); 7 irraggiungibile, oltre le proprie possibi-

lità; 8 monotono; 9 ramo dell'elettrotecnica; 10 esperto; 11 rarità; 12 disco (tra le vertebre); 13 camionista per grandi distanze; 14 talento; 15 costanza; 16 avanzare pretese; 17 rovina

TEXTPROBE 3

Vokabeln 1 venire scelto/scegliere (gramm.: forma passiva); 2 attiva (gramm.); 3 suonare; 4 pista da ballo; 5 valore di mercato; 6 precipitare, andare a fondo; 7 nel caso peggiore; 8 (volg.) sedere; 9 insegnare; 10 calcolare; 11 operaio, bestia da lavoro; 12 respingere; 13 strillare; 14 stare zitto; 15 smaltire la sbornia dormendo; 16 bussare, annunciarsi; 17 grandine; 18 nel caso pessimo; 19 imprevisto; 20 salire; 21 viva! 22 soffocare, sopprimere; 23 per sbaglio; 24 per così dire; 25 botte; 26 papà (dial.); 27 accogliere; 28 sfilacciato; 29 rotto (coll.); 30 bisogna sapersela cavare (coll.)

Übungen

1. Charakterisiere die beiden jungen Frauen.
2. Aus welchen Verhältnissen kommen Brigitte und Paula?
3. Was erfahren wir über ihre Familien?
4. Wie stellen sie es an, damit sie erreichen, was sie sich wünschen?

ELIAS CANETTI: *Die gerettete Zunge*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 lama; 2 richiudere; 3 tacere, tenere per sé; 4 vivace, trafficato; 5 rivelarsi; 6 minaccia

Übungen

1. Wie alt ist das Kind bei diesem Vorfall?
2. Welche ist deine früheste Erinnerung? Notiere.
3. Was erfahren wir über den Sozialstatus der Familie?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 insufficiente; 2 albanese; 3 balia; 4 difficilmente; 5 irresistibile; 6 mentalità; 7 orgoglio; 8 disprezzo; 9 inconcepibile; 10 ricordarsi; 11 matrimonio misto; 12 noia, nausea; 13 casta; 14 abbandonarsi; 15 passaggio; 16 avidità; 17 mania di persecuzione; 18 formarsi; 19 pazzo, irrazionale; 20 autodistruzione; 21 stare facendo, vivendo; 22 irremovibile, invariato; 23 trascorrere; 24 cultura, civiltà; 25 scoprire i trucchi, conoscere davvero; 26 analizzare

Übungen

1. Je nach der Blickrichtung verändert sich die Wirklichkeit. Wo liegt Bulgarien im Verhältnis zu Europa (vgl. mit der Landkarte)?
2. Welche Vorurteile herrschen in Canettis Familie? Welche vertritt seine Mutter?

BOTHO STRAUß: *Trilogie des Wiedersehens*

Vokabeln 1 nulla; 2 dapprima; 3 insicuro; 4 credulone; 5 stacco; 6 qui: tiroide, nervosità; 7 erpete, malattia nervosa; 8 umiliare; 9 dirigente; 10 equo, cooperativo, armonioso; 11 convivenza; 12 a responsabilità limitata; 13 obbligo; 14 essere d'accordo; 15 singhiozzo; 16 battere di denti; 17 l'altro lato; 18 allegria esagerata; 19 attaccare; 20 non trovare il tono giusto; 21 verso per il girotondo; 22 non serve a nulla; 23 rimprovero; 24 linea di congiunzione; 25 creativa; 26 tutto quanto; 27 in fondo; 28 non mi tocca, non mi interessa; 29 concetto, sinonimo; 30 stupido; 31 gregario; 32 zoppo; 33 incolto; 34 crepaccio; 35 dal sentito dire; 36 uscire di soppiatto

Übungen

1. Was versucht Felix seiner Freundin zu sagen? Hört sie zu?
2. Worüber sprechen die beiden Männer? Ist ihr Ton eigentlich freundlich?
3. Wie geht das Gespräch zu Ende, und was wird dadurch deutlich?
4. Erkläre, was Marlies Felix vorwirft.
5. Was wird an den Dialogen deutlich? Was empfinden die Bekannten füreinander? Untersuche die folgende Liste und ergänze die Begriffe durch ihr Gegenteil:
Interesse – Freundschaft – Wärme – Sympathie – Gemeinschaft – Kunstsinne – Beziehung – Zuneigung – Offenheit – Vertrautheit – Freude an der Begegnung – Altruismus – Vertrauen – Gemütlichkeit – Bereitschaft zum Gespräch – Sensibilität – Spontaneität
6. Beschreibe, wie sich die Leute in einer Ausstellung bewegen.

THOMAS BERNHARD: *Vor dem Ruhestand*

Vokabeln 1 maggioranza; 2 a ogni passo; 3 aver peso, importanza; 4 tutti i segni sono favorevoli; 5 a nostro favore; 6 i tuoi pari; 7 ostinarsi, fissarsi; 8 tagliare, tosare; 9 prigioniera del campo di concentramento; 10 guastafeste

Übungen

1. Warum spielt Vera ihre Komödie? Welche (übertriebene) Wahrheit verkündet sie?
2. Achte auf die Sprache – sie wirkt sehr verräterisch.
3. Was soll an diesem Fall deutlich werden?
4. Die Groteske erreicht ihren Höhepunkt und ihr Ende, als der Gerichtspräsident mit seiner alten Pistole in der Hand zu randalieren beginnt und einen Herzanfall erleidet. Vera muss ihm erst seine alte Uniform ausziehen, bevor sie den Arzt rufen kann.

HEINER MÜLLER: *Medeaspiel*

Vokabeln 1 soppalco attrezzi; 2 per ritto, di taglio; 3 maschera mortuaria; 4 vestizione; 5 collocare; 6 stare capovolto; 7 fare la ruota; 8 atto sessuale; 9 straccio, lembo di stoffa; 10 bavaglio; 11 gonfiarsi; 12 scoppiare; 13 parto; 14 legaccio per la mano; 15 a quattro zampe; 16 uccisione; 17 membra; 18 interiora

Übungen

1. Erinnere dich an Medea und ihre Geschichte. Was geschah mit ihr?
2. Wie ging sie zu Ende und warum?
3. Was verhindert die Frau durch ihre Revolte am Ende?

Kapitel 14

Die Achtziger- und Neunzigerjahre

SARAH KIRSCH: *Sommerabend*

Vokabeln 1 pascolo; 2 vacche da mungere; 3 recinto; 4 uguale; 5 contadino; 6 sgabello; 7 vitreo; 8 tubo, conduttura

Übungen

1. Welcher Eindruck entsteht durch den Kontrast? Wie wirkt das Gedicht?
2. Wie könnte man die Position der Autorin beurteilen? Findet sie die Veränderungen eher positiv oder eher negativ?

ERICH FRIED: *Kein Unterschlupf*

Vokabeln Unterschlupf = rifugio, nascondiglio

Übung

1. Versuche, die knappe Aussage mit eigenen Worten zu umschreiben.

ERICH FRIED: *Ein Versuch*

Übung

1. Welche Sprache verwendet der Dichter? Welche Funktion gibt er seiner Lyrik?

HANS MAGNUS ENZENSBERGER: *Eigentümlichkeiten eines höheren Wirbeltiers*

Vokabeln 1 lingue asiatiche e africane; 2 baffuto; 3 sottomissione; 4 anelare, sbavare; 5 distintivo; 6 fervore; 7 mutilarsi; 8 prudenza, avvedutezza; 9 direttive, regole; 10 iter burocratico; 11 scavare; 12 lasciarci la pelle; 13 plebe, massa incontrollata; 14 fossa; 15 peculiarità; 16 vertebrato

Übungen

1. Suche Begriffe, die das hier beschriebene Phänomen bezeichnen.
2. Versuche, den Ton und die Haltung des Dichters zu kennzeichnen.

CHRISTA WOLF: *Kassandra*

Vokabeln 1 situazione pre-bellica, fase iniziale che porta alla guerra; 2 se; 3 tramandare; 4 argilla, terracotta; 5 carcere sotterraneo; 6 ordinare, comandare; 7 rivoletto; 8 colpire a morte, ammazzare

Übungen

1. Erkläre, was Cassandra mit dem "Vorkrieg" meint.
2. Erinnerst du dich an ein Beispiel eines Heldenliedes?
3. Warum wäre eine Sklavin, die nicht schreiben kann, besser als ein Schreiber?
4. In der griechischen Sage ist Kassandras Sehertum mit einem Fluch verbunden. Lies evtl. nach. Überlege, welche Interpretation die Autorin davon gibt.

CHRISTA WOLF: *Störfall*

Vokabeln 1 processo naturale; 2 adeguato; 3 diffondersi; 4 polli del vicino; 5 erba appena seminata; 6 senza sospettare nulla; 7 contorno, sagoma; 8 reattore; 9 imprimere nella memoria; 10 fungo atomico; 11 ben sagomato, tagliato; 12 accorto, corretto, calmo; 13 autenticato dall'autorità; 14 diffondere, irradiare; 15 gesticolare; 16 creare il sospetto; 17 illegale; 18 schermo tv; 19 abito su misura; 20 misurato, calmo; 21 complicato; 22 qui: giallo; 23 toccare, interessare da vicino; 24 inculcato sin da bambino

Übungen

1. Achte auf die Wortwahl und die Zeiten der Verben, die die Autorin verwendet.
2. Wie werden die Repräsentanten der beiden verschiedenen Gruppierungen beschrieben? Was ist an ihnen charakteristisch?
3. Findet ihr Parallelen zu bereits gelesenen Texten?
4. Welcher Auffassung entspricht die Haltung des Lieber-Nichts-Wissens?

JOSEPH ZODERER: *Die Walsche*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 chiassoso; 2 spaesato; 3 opprimere; 4 "torta" di granoturco; 5 salsicce di suino; 6 conca; 7 singolo; 8 pino nano; 9 banco; 10 storpio; 11 rami dei pini nani; 12 consunto; 13 toppa; 14 sentirsi importante; 15 parco di parole; 16 ricciuto, a chiocciola; 17 bar all'angolo; 18 avanzare, andare a spasso; 19 gonna, (fig. ragazza, donna)

Übung

1. Wo befindet sich Olga, und woran denkt sie?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 fare soldi; 2 venir usato, sfruttato; 3 precisamente delineato; 4 fette di torta, qui: di terreno; 5 consumare; 6 pista da sci; 7 pista da fondo; 8 frontone come per un fienile; 9 tradizionalista, conservatore; 10 costume tradizionale dei contadini; 11 incassare, conservare (come un morto); 12 garofano; 13 decorazione del cappello alla bavarese: pennacchio di peli di camoscio; 14 comunque; 15 (dial.) noi siamo noi, cioè i più bravi; 16 gonfiarsi; 17 bicipite

Übungen

Hier ist von Olga Vater die Rede, einem Lehrer, der am Dorfleben leidet und daher als Alkoholiker endet. Doch spricht aus seiner Kritik die des Autors selbst.

1. Gegen wen richtet sich die Kritik des Autors?
2. Was hat sich in der „Heimat“ im Verhältnis zu früher verändert und warum?
3. Verstehst du, dass Zoderer als Autor auch bei seinen eigenen Landsleuten nicht nur Zustimmung erntet?

PATRICK SÜSKIND: *Das Parfum*

Vokabeln 1 bocchetta; 2 tappo di vetro; 3 qui: schizzo; 4 provetta; 5 provino graduato; 6 bastoncino per mescolare; 7 sguazzare, spruzzare; 8 mescolare disordinatamente; 9 orribile; 10 decotto; 11 tozzo; 12 butterato; 13 pieno di tacche; 14 tuberoso; 15 imbuto; 16 incompetente, schiappa; 17 moccioso; 18 pervaso di profumo; 19 evidenza; 20 bagnare; 21 goffo; 22 inchino; 23 ramanzina; 24 urlare di rabbia; 25 far vedere; 26 presentire; 27 confutare; 28 pertanto, per cui; 29 intanto; 30 avvolgere, fluttuare intorno; 31 agitare, sventolare; 32 arieggiare; 33 delicato, grazioso; 34 sbuffare, soffiare a scatti; 35 annusare; 36 odioso, degno di odio; 37 il rivale di Baldini

Übungen

1. Welche Eigenschaften lassen sich an Grenouille feststellen? Notiere.
2. Grenouille war bisher ein armer Gerberlehrling. Was will er mit seiner Demonstration erreichen?
3. Warum fährt Baldini dazwischen?
4. Was überzeugt ihn trotzdem? Warum wird er blass?
5. Überlegt, was für ein Handwerk das des Parfumeurs im 18. Jahrhundert war. Frankreich gilt als die Heimat der schwierigen Herstellungsverfahren, die dazu nötig sind. Überlegt, zu welchen Gütern ein Parfum gehört. Welche Käufer kamen dafür in Frage? Welchen Einfluss können Düfte auf Lebewesen haben? Nennt Beispiele und vergleicht.

VOLKER BRAUN: *Das Eigentum*

Vokabeln 1 dare un calcio, far cadere; 2 disadorno, (fig. senza vanto); 3 stare/ rimanere "in quel paese", cioè isolato; 4 sentire la mancanza; 5 essere di ostacolo; 6 davanti agli artigli, (fig. nelle grinfie)

Übungen

1. Jede Zeile ist genau zu analysieren, da sie jeweils einen Aussagesatz enthält. Notiere.
2. Das (nicht exakt wiedergegebene) Zitat in Großbuchstaben steht in Büchners „Hessischem Landboten“ (vergleiche Kap. 8). Welche Wirkung folgt daraus?
3. Wie kann man den Ton dieses Gedichts beschreiben? Denk an den Originaltitel.

BOTHO STRAUß: *Schlusschor*

Vokabeln 1 deforme, goffo; 2 giubbotto; 3 sfinito; 4 oscillare; 5 jein (ugs.) = si e no (= ni); 6 pietra tombale; qui: si toglie un pensiero; 7 parlare liberamente; 8 economia del surplus; 9 virgolette; 10 entrare in serie; 11 rottamazione (utilizzazione del ferro vecchio); 12 realizzare; 13 imbottire; 14 sfogo, eczema; 15 diarrea; 16 traboccare, scoppiare; 17 del tutto sconosciuto; 18 abbreviazione di "Volkspolizist", guardia di sicurezza; 19 orecchio d'asino, (fig. orecchia di pagina); 20 mitezza; 21 Venere, stella vespertina; 22 illusione, inganno; 23 abbindolare, far vedere qc. che non corrisponde a realtà

Übungen

1. Was war der erste Eindruck der „Ossis“ im Westen?
2. Was wollen die „Wessis“ von ihnen zuerst wissen?
3. Warum bleiben die beiden Ossis „da“? Was meinen sie damit?

THOMAS BRUSSIG: *Helden wie wir*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 sospirare; 2 (dial.) imprese di un ignorante; 3 pediluvio; 4 lastrico, selciato; 5 presagio, segno premonitore; 6 parola stravagante per darsi un'aria intellettuale; 7 inserire; 8 sospirare; 9 richieste; 10

lamentarsi, piagnucolare; 11 attenzione, simpatia; 12 dare per spacciato, perso; 13 fallito, buono a nulla; 14 educazione, buone maniere; 15 piangere; 16 eccesso; 17 sgambettare, farsi in quattro (per ottenere qc.)

Übungen

1. „Nomen est omen“ lautet ein bekanntes Sprichwort. Der (fiktive) Autor erklärt daher, was sein Name bedeutet. Erkläre mit eigenen Worten.
2. Welche Erinnerung hat Klaus an seine Eltern und an seine Erziehung?
3. Welche Auffassung hat er von sich selbst?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 immobile; 2 (falso) devoto, scaltro; 3 gesto cospirativo; 4 apertamente; 5 far capire; 6 informato, istruito; 7 giornalista che intervista Klaus; 8 sagoma nei baracconi di tiro al bersaglio, (fig. caricatura); 9 ufficiale d'arruolamento; 10 calcolo, speculazione; 11 fallire; 12 buffo, carino; 13 formula; 14 novizio, novellino; 15 cambiare; 16 insinuazione; 17 senza riguardi, brutalmente; 18 stupido; 19 commovente; 20 illudere con un trucco; 21 imbrogliato; 22 partecipare apertamente; 23 invadente, untuoso; 24 distaccato, ritroso; 25 minimizzare, banalizzare; 26 comunque; 27 venire a sapere

Übungen

1. Beachte die Charakterisierung der Personen durch ihre Sprache und deren Klang. Wie kann man sich Herrn Schnürsenkel vorstellen?
2. Welches Charakterbild entsteht hier in Bezug auf die Hauptfigur?
3. Warum wird bei der Staatssicherheit alles einerseits harmlos, zugleich aber sehr bedeutend dargestellt?
4. Warum will Klaus unbedingt hier mitarbeiten?
5. Analysiere die letzten Sätze: Sie sind typische Rechtfertigungen sog. Inoffizieller Mitarbeiter (IM). Wofür könnten sie noch dienen?

Kapitel 15

Um die Jahrtausendwende

CHRISTA WOLF: *Medea. Stimmen*

Vokabeln 1 pervaso, animato; 2 armonia; 3 aspirare, attentare a qc.; 4 ignorante, ingenuo, inesperto; 5 avversione; 6 ideale, utopia; 7 vicino, tangibile; 8 irrigidito, fossilizzato; 9 superficie piatta; 10 limite, orlo

Übungen

1. Medea gilt in Korinth immer noch als fremde Barbarin. Wie fühlen und verhalten sich die Korinther ihr gegenüber?
2. Kolchis und Korinth bezeichnen Gegensätze: Wie beurteilt sie Medea?
3. Was bedauert Medea? Was hätte sie anders machen sollen?

GÜNTER GRASS: *Mein Jahrhundert*

Vokabeln 1 l'orso, animale araldico dello stemma cittadino di Berlino; l'orso è sciolto (fig. si fa festa, c'è caos); 2 viale più famoso della città; 3 traboccare, ribollire; 4 evento; 5 senza paragone; 6 edificio storico del Reichstag, parlamento della Germania; 7 rumoroso, spumeggiante; 8 gigantesco; 9 assalto; 10 vitale, pieno di brama di vivere; 11 essere pazzi, su di giri; 12 venire rappresentato (come sul palcoscenico); 13 senato, governo cittadino; 14 cauto, esitante; 15 esaminare, prendere in considerazione; 16 ossesso, maniacale; 17 volume; 18 pacifismo; 19 superare; 20 fiume a Berlino; 21 addobbato, decorato; 22 uomo violento, attaccabrighe; 23 sessantottino; 24 uomo bonario, pacifico che si professa tale; 25 fatto, qui: essere di un'altra pasta; 26 forse; 27 timpani dell'orecchio; 28 risuonare, rimbombare; 29 onomatopeico per i suoni bassi, di ritmo assordante; 30 innamorato, pazzo di qc.; 31 sfinimento totale; 32 parola d'ordine; 33 modo di vestire, apparenza; 34 ballo di san Vito, essere tarantati; 35 attillato; 36 disinvolto, 37 fare pace, conciliarsi; 38 in perfetta forma, atmosfera allegra; 39 premuroso, anticipato; 40 prendere le mosse, iniziare; 41 a scadenza di un anno; 42 grande parco nel centro di Berlino

Übungen

1. Der Text bezieht sich auf Vergangenheit und Gegenwart zugleich. Warum wird gefeiert? Welchen Zweck hat eine Loveparade?
2. Welche Einstellung haben die jungen Leute? Was wollen sie zeigen oder beweisen?
3. Welche Aufgabe hat die ältere Generation? Welcher Generation gehört der Reporter an?
4. Welche Meinung vertritt er? Kommt das zum Ausdruck?

ELFRIEDE JELINEK: *Der Tod und das Mädchen IV*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 dare da bere; 2 (insieme) rumori e/o ebbrezza; 3 qui: le riviste scandalistiche, rosa; 4 muso; 5 stare fermi, immobili; 6 pestare, dare un calcio; 7 oggetto; 8 gioiello, oggetto prezioso; 9 fare effetto, aver valore; 10 ubbidiente; 11 affondare nel cemento, far sparire; 12 bandire, cacciare (dalla famiglia); 13 una

cognata (moglie di Teddy Kennedy); 14 cicatrice; 15 figlio di Jackie e John F.; 16 far entrare; 17 qui: prestare servizio militare; 18 gara a vela, regata più grande del mondo; 19 pronto soccorso; 20 non essere capace; 21 sfracellato; 22 cervello; 23 grembo; 24 esporre; 25 sottolineare, far emergere; 26 arbitro (in fatto di moda); 27 riservatezza; 28 discreto, fine; 29 pregi, attrattive; 30 pre-linguistico; 31 deposizione; 32 decorazione; 33 essenziale, semplice; 34 taglio (del vestito); 35 vita (del vestito); 36 circondare, lambire; 37 nata dalle onde spumeggianti: appellativo antico di Venere

Übungen

1. Welchen Sinn haben laut Jackie die VIP-Verehrung und das Interesse an der Sensationspresse für die Menschen?
2. Wie beschreibt sie ihren Kleidungsstil?
3. Jackie definiert ihre Kleidung als ihr „vorsprachliches Stadium“. Was bedeutet das? Wie wirkte ihre Mode? Welche Funktion schreibt sie ihr zu?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 decomposizione; 2 ciuffo di capelli; 3 uscire, scappare all'improvviso; 4 estintore; 5 fissato (con spilli); 6 berretto, qui: berrettino; 7 umiliazione; 8 compatto; 9 cedevole, disposto; 10 briciole; 11 branco, muta (di cani da caccia); 12 abbaiare; 13 ciuffo (v.s.); 14 fiocco, piumino; 15 ragazza che incita i giocatori e il pubblico in occasioni sportive; 16 acqua ossigenata; 17 cuoio capelluto; 18 abbondante, esuberante; 19 vestito ricoperto di paillettes; 20 non ha importanza, non serve a nulla; 21 essere licenziati, scaricati; 22 (troppo) terreno, anche: sottoposto alla forza di gravità; 23 urgentissimamente

Übungen

1. Lies über Marilyn Monroe und ihre Rolle in der Beziehung zu den Kennedys nach.
2. Versuche, den Kontrast zwischen den beiden Frauen zu beschreiben, indem du ihnen Eigenschaften (Adjektive, Substantive) zuordnest.
3. Was sagt diese Textstelle über den Geschmack der beiden Frauen aus?

ELFRIEDE JELINEK: *Bambiland*

Vokabeln 1 gratis; 2 essere stufo; 3 venire usato, essere vittima; 4 far vedere, esporre; 5 spremere; 6 offrire, dare in beneficenza; 7 fotografare, riprendere, filmare; 8 veggente; 9 lampadario; 10 giro scale; 11 almeno; 12 lacerato, ridotto a pezzi; 13 disco fisso del pc; 14 soldato semplice (ingl.); 15 caso di emergenza (guerra); 16 esercito reclutato; 17 chiamata alle armi; 18 comprendere (= non si riesce a capire); 19 insostituibile (quindi esonerato); 20 figlio, discendente; 21 or ora; 22 ribadire, assicurare; 23 profitto, guadagno; 24 sete di sangue; 25 verso dalla fiaba di Cenerentola (sangue nella scarpa); 26 con 1000 carri armati; 27 a seguito di, dietro a; 28 fodera di cuscino (che basta per i miseri resti; oppure viene usata, in occasione del funerale, per esporre le decorazioni del soldato); 29 partecipare; 30 cittadinanza; 31 gesto; 32 comportarsi

Übungen

1. Welche Aufgabe hat ein Kriegsphotograf? Erfüllt sie dieser?
2. In welchem Ton spricht er von seiner Arbeit?
3. Welcher Grund wird für den Krieg genannt?
4. An welche Bilder erinnert die Autorin im dritten Abschnitt?
5. „Schauen Sie mir in die Augen“: Kennst du das herausfordernde Porträt, mit dem (historisch zuerst in Großbritannien mit Lord Kitchener, später Uncle Sam in den USA) Soldaten geworben werden? Womit arbeitet diese Werbung?

WLADIMIR KAMINER: *Geschäftstarnungen*

Vokabeln 1 immaginare, voler credere; 2 rivelarsi; 3 università popolare, organizzazione che offre corsi di ogni tipo; 4 banco; 5 catena di supermercati; 6 fatto a mano; 7 carote fini; 8 non mollare; 9 tavola calda, snack; 10 osteria; 11 baluardo; 12 maggioranza; 13 autentico, non falsificato; 14 stinco di maiale; 15 inseguire, stare per scoprire (stanare) qc. di importante

Übungen

1. Was stellt der Autor in Berlin fest? Entsprechen Schein und Sein einander?
2. Erkläre, was eine echte deutsche Kneipe kennzeichnet.

FERIDUN ZAIMOĞLU: *Koppstoff*

Vokabeln 1 stipare; 2 arricciare il naso; 3 contrario a rispedire gli immigrati (in patria); 4 (coll.) fine (= del turno); 5 carne turca allo spiedo; 6 calpestio, qui: modo di presentarsi ostentatamente pluriculturalmente; 7 rap, canto ritmato; 8 balbettare; 9 (volg.) culo, (fig. avere il pepe nel sedere, cioè temperamento, energia); 10 innato (non è possibile disfarsene)

Übungen

1. Welche Vorurteile werden im Text aufgezählt? Wie sind sie entstanden?
2. Wie kann man Vorurteilen begegnen und sie ausräumen?
3. Der (viel)zitierte Spruch stammt aus dem bekannten Text *Überfremdung* von Max Frisch, den wir hier der Bequemlichkeit halber ergänzen. Er entstand 1965 als Vorwort zur Dokumentation von Alexander J. Sailer *Siamo Italiani*.

Ein kleines Herrenvolk sieht sich in Gefahr: Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kommen Menschen. Sie fressen den Wohlstand nicht auf, im Gegenteil, sie sind für den Wohlstand unerlässlich. Aber sie sind da. Gastarbeiter oder Fremdarbeiter? Ich bin fürs Letztere: Sie sind keine Gäste, die man bedient, um an ihnen zu verdienen; sie arbeiten, und zwar in der Fremde, weil sie in ihrem eigenen Land zur Zeit auf keinen grünen Zweig kommen. Das kann man ihnen nicht übel nehmen. Sie sprechen eine andere Sprache. Auch das kann man nicht übel nehmen, zumal die Sprache, die sie sprechen, zu den vier Landessprachen gehört. Aber das erschwert vieles. Sie beschwerten sich über menschenunwürdige Unterkünfte, verbunden mit Wucher, und sind überhaupt nicht begeistert. Das ist ungewohnt. Aber man braucht sie. Wäre das kleine Herrenvolk nicht bei sich selbst berühmt für seine Humanität und Toleranz und so weiter, der Umgang mit den fremden Arbeitskräften wäre leichter; man könnte sie in ordentlichen Lagern unterbringen, wo sie auch singen dürften, und sie würden nicht das Straßenbild überfremden. Aber das geht nicht; sie sind keine Gefangenen, nicht einmal Flüchtlinge. So stehen sie denn in den Läden und kaufen, und wenn sie einen Arbeitsunfall haben oder krank werden, liegen sie auch noch in den Krankenhäusern. Man fühlt sich überfremdet. Langsam nimmt man es ihnen doch übel. Ausbeutung ist ein verbrauchtes Wort, es sei denn, dass die Arbeitgeber sich ausgebeutet fühlen. Sie sparen, heißt es, jährlich eine Milliarde und schicken sie heim. Das war nicht der Sinn. Sie sparen. Eigentlich kann man ihnen auch das nicht übel nehmen. Aber sie sind einfach da, eine Überfremdung durch Menschen, wo man doch, wie gesagt, nur Arbeitskräfte wollte. Und sie sind nicht nur Menschen, sondern anders: Italiener. Sie stehen Schlange an der Grenze; es ist unheimlich. Man muss das kleine Herrenvolk schon verstehen. Wenn Italien plötzlich seine Grenzen sperren würde, wäre es auch unheimlich. Was tun? Es geht nicht ohne strenge Maßnahmen. Es herrscht Konjunktur, aber kein Entzücken im Lande. Die Fremden singen. Zu viert in einem Schlafräum. Der Bundesrat verbittet sich die Einmischung durch einen italienischen Minister; schließlich ist man unabhängig, wenn auch angewiesen auf fremde Tellerwäscher und Maurer und

Handlanger und Kellner und so weiter, unabhängig (glaube ich) von Habsburg wie von der EWG. Ganz nüchtern: 500.000 Italiener, das ist ein Brocken, so groß wie der Neger-Brocken in den Vereinigten Staaten. Das ist schon ein Problem. Leider ein eigenes. Sie arbeiten brav, scheint es, sogar tüchtig; sonst würde es sich nicht lohnen, und sie müssten abfahren, und die Gefahr der Überfremdung wäre gebannt. Sie müssen sich schon tadellos verhalten, besser als Touristen, sonst verzichtet das Gastland auf seine Konjunktur. Diese Drohung wird freilich nicht ausgesprochen, ausgenommen von einzelnen Hitzköpfen, die nichts von Wirtschaft verstehen. Im Allgemeinen bleibt es bei einer toleranten Nervosität. Es sind einfach zu viele, nicht auf der Baustelle und nicht in der Fabrik und nicht im Stall und nicht in der Küche, aber am Feierabend, vor allem am Sonntag sind es plötzlich zu viele. Sie fallen auf. Sie sind anders. Sie haben ein Auge auf Mädchen und Frauen, solange sie die ihren nicht in die Fremde nehmen dürfen. Man ist kein Rassist; es ist schließlich eine Tradition, dass man nicht rassistisch ist, und die Tradition hat sich bewährt in der Verurteilung französischer oder amerikanischer oder russischer Allüren, ganz zu schweigen von den Deutschen, die den Begriff von den Hilfsvölkern geprägt haben. Trotzdem sind sie einfach anders. Sie gefährden die Eigenart des kleinen Herrenvolkes, die ungern umschrieben wird, es sei denn im Sinn des Eigenlobes, das die Andern nicht interessiert; nun umschreiben uns aber die Andern. Wollen wir das lesen?

FERIDUN ZAIMOĞLU: *Leyla*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 in età di prendere moglie; 2 bagno turco a vapore; 3 bacino largo adatto alle gravidanze; 4 ubbidiente, docile; 5 umiltà, modestia; 6 qui: da prendere in considerazione; 7 schiaffo; 8 buone maniere, rispetto; 9 incutere, raccomandare caldamente; 10 rotonda, formosa; 11 colorato con l'henné; 12 concime; 13 pulce; 14 qui: disfarsi; 15 perizoma; 16 scodella per lavarsi; 17 signora Fatma, la vicina di casa; 18 frustare; 19 sorella maggiore di Leyla; 20 ceppo; 21 calmare; 22 cuneo, apertura a forma di cuneo per farsi largo; 23 pedana, piedistallo; 24 far girare; 25 combattere; 26 zuffa; 27 crema a base di rose

Übungen

1. Türkische Frauen sollen sanft und geduldig sein. Diese Szene zeigt, wie es im Frauenbad zugeht. Erstelle Listen mit kontrastiven Adjektiven.
2. Welche Möglichkeiten der Kontaktaufnahme gibt es für Leute, die sich nicht in der Öffentlichkeit zeigen dürfen?
3. Vergleiche mit Gesellschaftsbräuchen aus vergangener Zeit – etwa Fontanes Schilderung aus *Effi Briest* (Kap. 9).

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 dare importanza a qc.; 2 famiglia in senso largo, parentado; 3 vicinanza, dintorni; 4 chino, accovacciato; 5 pieno di resina, appiccicoso; 6 corteccia; 7 illuminazione (naturale); 8 squadrare; 9 signora Melek, zia di Leyla; 10 accento orientale; 11 girovagare; 12 svilupparsi

Übung

1. Auch der Umzug in die Stadt bringt keine Veränderung: Warum nicht?

TEXTPROBE 3

Vokabeln 1 maniglia; 2 cornice, orlo; 3 pannello della porta; 4 signor Schafak, padre di Metin; 5 esitare; 6 bruciore allo stomaco; 7 rispettabile, dignitoso; 8 partecipare; 9 manifestare, dichiarare; 10 visitatore che chiede la mano di una ragazza; 11 tempia; 12 manico della tazza; 13 sottotazza; 14 cogliere; 15 tossicchiare; 16 passare; 17 succhiare rumorosamente; 18 il futuro marito di Leyla

Übungen

1. Welche Rollen spielen die Anwesenden in dieser Szene? Beobachte und beschreibe die Haltung aller Beteiligten.
2. Wovor hat Leyla Angst? Warum ist dieser Moment entscheidend für ihre Zukunft?
3. Wer hilft ihr?

Laura Waco: *Von Zuhause wird nichts erzählt*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 devozione, precisione; 2 crocifiggere; 3 (bavar.) sciocchezze; 4 cortile; 5 geroglifici, qui: simboli illeggibili; 6 vomitare; 7 riflettere; 8 fissare; 9 (jidd.) un po'; 10 guancia; 11 pizzicare; 12 (jidd.) una bella ragazza; 13 (ebr.) puro, secondo le regole religiose; 14 il coinquilino della famiglia; 15 stella di Davide, simbolo religioso dell'ebraismo; 16 madreperla

Übungen

1. Wie erfährt Laura ihr Anderssein? Was wünscht sie sich?
 2. Wie reagiert ihr Vater? Nimmt er ihr Problem ernst?
 3. Was ist Kindern im Grundschulalter überhaupt wichtig?
-

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 stretto; 2 annodare; 3 spegnere con un soffio; 4 arcuato, curvo; 5 dentro; 6 singhiozzo; 7 sentirsi; 8 amen; 9 (jidd.) Buon Sabba; 10 soffiare il naso; 11 odioso, ripugnante; 12 ucciso con il gas; 13 le sorelle piccole di Laura; 14 controllarsi

Übungen

1. Wieder haben wir eine „Aufklärungsszene“ vor uns (vgl. Wedekinds *Frühlings Erwachen* Kap. 10). Was lernt Laura daraus?
 2. Was weiß Laura über ihre Verwandten?
 3. Warum ärgert sie sich über ihre Mutter?
-

Tanja Dückers: *Himmelskörper*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 gamba ridotta, monca; 2 isola in uno stagno dietro la casa, posto preferito dai gemelli; 3 moncherino; 4 logico, ragionevole; 5 canneto; 6 felci; 7 animali di fantasia, immaginati dai bambini: “mostro riflessivo”; “anguilla argentata delle bugie”, “squalo invidioso del cibo”; 8 acchiappare, azzannare; 9 scout; 10 gioco di pazienza, solitario; 11 confondere; 12 presuntuoso; 13 nome della nonna Johanna; 14 asciugapiatti; 15 lavaggio dei piatti sporchi

Übungen

1. Welches Verhältnis haben die Zwillinge zu ihren Großeltern? Erkläre mit eigenen Worten.
2. Was versuchen die Großeltern zu vermeiden?
3. Kann man Kindern den Begriff „Krieg“ erklären?

Vokabeln 1 modello; 2 specie parassitaria; 3 solitario; 4 alveare; 5 provviste; 6 cura dei piccoli (nel nido); 7 corrugare; 8 irrequietezza dei nomadi, vita errante; 9 sfruttatore, parassitario; 10 calcolatore, interessato solo al proprio vantaggio

Übungen

1. Wozu dienen hier die Bienen? Was ist das Besondere am Bienenstaat?
2. Was tut der Kuckuck? Welche Folgen hat dieses Verhalten?
3. Was erstaunt die Kinder?